



Jueves, 5.

*Javier Regis*

Mi querido Don Guillermo:

Luego de echada al correo mi carta del martes, me di cuenta de que habia olvidado hablarle de un asunto con referencia al cual deseaba pedirle consejo y orientación. Se trata de lo siguiente. Un amigo Abogado, que va y viene con frecuencia de Paris, donde tiene instalado un consultorio jurídico, vió representar en ésta la obra de Juan Ignacio Luca de Tena "UN CRIMEN VULGAR" y se le ocurrió obtener la autorización para traducirla al francés y estrenarla en Paris, donde al parecer, el hombre tiene facilidades é influencia para conseguirlo. Ahora bien. Lo difícil del caso es que - tal como suele ocurrir en sentido inverso - para que la obra fuese del agrado del público de allí, lo interesante sería aprovechar el título y la idea básica de la comedia, cambiando el desarrollo argumental y, sobre todo, el final que, dado el paladar astragado de los franceses, es de suponer que les sabria a novelita rosa. La cosa queda, pues, planteada en éstos términos. Se trata de encontrar la manera de ponerme en contacto con Luca de Tena y obtener la autorización de entrar un poco a saco en su obra. Por eso le decia al principio que deseaba pedirle consejo y orientación ya que la cosa no tiene nada de fácil. Ni tengo yo prestigio suficiente para que se fie de mi y me dé carta blanca, ni me conviene que se pongan en contacto ellos directamente, pues mi amigo, que no es hombre de teatro aunque sienta por él una gran afición, como se desprende de lo que le llevo explicada, me ha encargado la adaptación de la obra al gusto francés, la cual sería traducida luego por un escritor de aquel país, que firmaría conmigo la traducción. Por reducido que fuera el porcentaje que me reservaran, la cosa merece la pena, pues ya sabe usted que en Paris los éxitos, solo medianos, se cuentan por meses de representación. Perdone que le moleste por enésima vez y le ruego me indique si buena-mente vé camino adecuado para conseguir mi propósito.

Aprovechando éste otrosí - valga el término curialesco - a mi carta anterior, voy a referirme a otro olvido que tuve en la misma. Cuando le hablé de la traducción de "TOBRUCK" y de su estreno en la velada inaugural de la próxima temporada, hubiera querido decirle que no me había pasado por alto el peligro (tan deseado como remoto) a que me exponía de que la obra obtuviese el Premio Lope de Vega. Claro que en tal caso mi trabajo hubiera resultado inútil y mi ilusión del estreno solemne en Barcelona, no pasaría de tal. Pero, aparte de que, en el improbable caso de obtener el premio, no me dolería el esfuerzo de éste trabajo inútil, me parecía sencillamente quijotesco despreñar la ocasión que se me brindaba, por el excesivo escrúpulo de no comprometer una comedia que, caso de ser premiada, resultaría comprometida de antemano. Creo haber obrado cuerdamente, sobre todo si se tiene en cuenta que a los empresarios de la temporada de catalán no les era desconocida mi concurrencia al premio.

Hace años me acusó usted amablemente de ser reacio a la correspondencia postal. Después de ésta interminable carta en dos etapas, le veo dispuesto a rectificar su criterio é incluso temo que pueda fruncir el ceño ante los bandazos epistolares de su buen amigo

*Amos* *deji*